

袁君遵



忠大逆不道。預備召見。入見後。傳聞

臺聶士成

事萬不敢辦。至傳。自將直督

九月。兩宮赴京閱操。相機進行。八月初

局將變。惘惘回津。文忠伴作

絕不詢及朝政。袁請屏退左右。跪而

而來。有一事萬不敢辦。亦不忍辦。惟有

謂。究係何事。何恩遽之甚。袁袖出一紙呈

氣色行事。文忠閱竣。正色告曰。大臣事君。非恩澤。但承。自責在樞臣。行刑亦有。甚願自首入京。束身司敗。豈能憑爾袖中。此欽遵。袁知事不諧。乃大哭失聲。長跪不。不矣。明日再談。因夤夜乘火車入京。晤。聖。均各愕然。越日奉。硃諭。以朕躬多病。訓政。時局為之一變。首詔文忠入輔。慈。心。巨測。欲置之重典。文忠仍以才可用。凡。事。議之黨人。並以身家保之。袁仍得安。

陳夔龍 著

陳南濂 译注

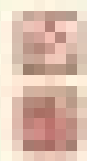


世界知識出版社



一	回	一	回	一	回	一	回
---	---	---	---	---	---	---	---

胡安海氏 胡安海氏



胡安海氏 著
胡安海氏 编



梦蕉亭杂记

陈夔龙 著
陈南濂 译注



世界科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

梦蕉亭杂记 / 陈夔龙著; 陈南濂译注. — 北京: 世界知识出版社, 2007. 11

ISBN 978 - 7 - 5012 - 3233 - 8

I. 梦… II. ①陈…②陈… III. 笔记—中国—清后期—选集 IV. K252. 066

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 159281 号

封面题字 文怀沙
责任编辑 方琳
责任出版 刘喆
责任校对 马莉娜
封面设计 娟子

书 名 梦蕉亭杂记
Mengjiaoting Zaji

出版发行 世界知识出版社
地址邮编 北京市东城区干面胡同 51 号 (100010)
电 话 010 - 65265923
网 址 www. wap1934. com
印 刷 世界知识印刷厂
经 销 全国新华书店
开本印张 880 × 1230 毫米 1/32 8½ 印张 200 千字
版次印次 2007 年 11 月第一版 2007 年 11 月第一次印刷
标准书号 ISBN 978 - 7 - 5012 - 3233 - 8
定 价 24. 00 元

版权所有 翻印必究

《梦蕉亭杂记》初版于1924年,作者是清末官僚。书中记述了作者亲见的重大历史事件,如戊戌政变、义和团运动、辛丑条约、武昌起义等等,有较高史料价值。此书用文言写成,作者之孙陈南濂作了译注,以饷现代读者。

封面题字: 文怀沙



陈夔龙像

前 言

《梦蕉亭杂记》作者陈夔龙（1855—1948年），字筱石，晚号庸庵，花近楼主。贵州贵阳人，16岁中秀才，19岁中举，29岁中进士，从此步入仕途，光绪、宣统两朝历官顺天府尹、漕运总督、河南巡抚、江西巡抚、四川总督、直隶总督、北洋大臣。1911年武昌起义后，托病乞假辞官，寓居上海，至1948年8月去世。在长达37年的隐居生活中，组织诗社——逸社，与沪上诸遗老陈三立、沈曾植、缪荃孙等人定期集会，寻求诗酒之乐外，又潜心诗文创作和搜集、印行乡邦文献，如明末贵阳人杨龙友的诗集《云水移》和《洵美堂诗集》早已散失，陈夔龙凭借自己的声望财力，四处寻求，花巨资刊印。又如清代著名学者郑珍的诗文集《巢经巢诗集》已残缺不全，陈氏搜集汇编，出资刊行，为保存贵州地方文献作出贡献。

陈夔龙一生著作颇丰，著有《松寿堂诗抄》、《近花楼主诗存》、《梦蕉亭杂记》、《庸庵尚书奏议》等，流传甚广。美国哈佛大学图书馆收藏了陈夔龙的全部著作。

《梦蕉亭杂记》写于1924年，书中记述历官期间的见闻及亲身经历事件，如戊戌政变、义和团运动、参予《辛丑条约》的签订，武昌起义、北洋军阀统治，等等，有较高的史料价值。例如书中记述义和团入京包围外国使馆，慈禧、光绪外逃，八国联军攻陷北京，均作了记述。该书先后有上海古籍书店、上海古籍出版社（1983年）、江苏人民出版社（1995年）、中国书店（1989年）、山西古籍书店（1996年），以及台湾商务印书

馆、台北联经出版社、台湾文海出版社（1966 年）等再版发行。

《梦蕉亭杂记》以文言写成。书中涉及的人物很广，并多处运用典故，文章词句亦难免有生僻晦涩处。将先祖著作《梦蕉亭杂记》译成白话文，以飨当今学子，便利阅读及研究中国近代史，这是我的夙愿。于是自 2005 年开始阅读和整理有关书籍资料，着手译作，至 2006 年始完成译稿，原文所据为上海古籍出版社 1983 年影印本（1925 年刻本），并以山西古籍出版社 1996 年标点本进行了参校。原著书中涉及有关人物及文中典故，尽量作出注解。然本人学识不高，文化有限，又步入耄耋之年，自然老迈，难免昏庸，译文有错误不当处，务请学家指正。

陈南濂 时年八十有五
公元 2007 年 2 月

初版《梦蕉亭杂记》卷首冯煦序

庸庵尚书同年著《梦蕉亭杂记》成，出以示予，且属为之序。授而读之，其体与欧阳公《归田录》、苏颖滨《龙川略志》、邵伯温《闻见前录》为近，于光、宣两朝朝章国故，与其治乱兴衰之数，言之綦详。盖公之尹京兆也，际拳祸炽，八国联师入犯，国势岌岌若累卵。公参与和议，周旋李、荣两文忠间，应机立断，斡运无形。其外除也，督漕淮表，抚汴若苏，既督两湖、督直隶，皆号为天下重镇，当之者，回皇周章，无所措手足，苟焉以济其欲者，无论矣。负宙合之望，挟其亢厉不可一世者，挥斥无度，招倾险浮薄之徒，袒西钜中，先风气而逆之，卒之鹵莽灭裂，一发而不可收，不旋踵而祸人国。

公学养既醇，廉静而寡欲，不急功，不近名，而于人才之臧否、事会之缓急，皆深维而切穷，虚中以应之，故所至蒙其休。

辛亥之变，飙举川决，海内骚然。而公坐镇畿辅，匕鬯不惊。逊位诏下之前数日，始引疾以去，终始一节，世尤高之。

观于是编，宅心和厚，持论平恕，不谲刻以刺时，不阿諛以徇物。其事变所有经，记载翔实，足备论世者之参稽，谓为公之政书可，谓为国之史稿亦可。而以甲子之变、潜龙在野为终篇，春拳拳忠荃之忧，天日可鉴，尤有不忍卒读者。

予垂尽逋臣，泚翰简首，益不禁孤愤填膺，悄焉欲绝已。

乙丑立夏日，冯煦，时年八十有三。

目 录

前言	2
初版《梦蕉亭杂记》卷首冯煦序	4
梦蕉亭杂记（卷一）	1
梦蕉亭杂记（卷二）	134

梦蕉亭杂记（卷一）

【原文】

虫声四壁，皓月在天。庸庵居士与儿辈纳凉于梦蕉亭花阴深处。默数年华，忽忽已六十八甲子矣。后此之岁月如何，天公主之，诚不敢自料。而前此一生之经历，暨耳所闻、目所见，虽无可述，亦有足资记忆者，爰成随笔若干条，命儿子昌豫录之，名曰《梦蕉亭杂记》。时宣统三年后甲子年七月十三日也。^{〔注1〕}

【大意】

秋夜，一轮明月当空，但闻四处虫声唧唧，我与儿辈在花阴深处梦蕉亭内乘凉，默念年华似水，不知不觉已六十八个春秋过去了，今后岁月又将如何，实不敢预料，只有让老天爷来决定。走过这大半生的经历，从耳闻目睹，虽无可陈述，但留在脑海中的记忆，随笔写成若干条，命我儿昌豫记录下来，姑且命名为《梦蕉亭杂记》，时于宣统三年后的甲子年（公元1924年）七月十三日记。（此段为作者自序）

【注释】

〔注1〕清亡于宣统三年（1911年），此年后的农历甲子年指公元1924年，也即民国十三年。《梦蕉亭杂记》书成于1924年。

【原文】

余生平百无一长，所堪自信者，律身惟一俭字，治事惟一勤字，待人惟一恕字。克勤克俭，大禹^[注1]所以传心。恕字，终身可行，又吾夫子自勖，并以勖弟子者。圣贤功业非所敢期，但得其绪余，亦可以饬躬行而经世变。小子识之。

【大意】

我生平无所长，但尚能自信的是，约束自己奉行一个“俭”字（这里指自谦，学识贫乏），处理事物遵从一个“勤”字（这里指办事努力认真），待人接物遵守一个“恕”字（这里指宽宥原谅他人）。勤俭克己，大禹所以能使别人口服心服。以仁爱之心待人，终身可行，孔夫子自勉并勉励他的学生，这是圣人的绩业。我不敢自比学得差不多了，但能学得一点点皮毛，按这道理去做，就可以经受时局时世的多变，儿孙们都要记住。

【注释】

[注1] 大禹：夏为我国历史上第一个朝代。大禹领导人民疏通河道，兴修沟渠，发展农业。相传“大禹治水，三过其门而不入”，深得人心。禹为夏朝的第一个君主，后世称夏禹、大禹。

【原文】

自惟由少而壮，由壮而老，无日不在怵惕惟厉中。甫届八龄，严亲见背，茕茕在疚，惟孀母是依。是为余孤苦时代。弱冠幸登贤书，南宫^[注1]累次报罢。幸而获售^[注2]，已近中年。埋首郎潜又十余载。自分冯唐白首，巷遇无期^[注3]。是为余沉滞时代。厥后遭际时会，擢授京尹。督漕一稔，遂抚汴吴。未绾蜀符，旋移湖广。今上初元^[注4]，复拜北洋之命。不知者群诧官符如火，实则受恩愈重，报称愈难。夫变每生于不测，而祸旋中于所忽。积薪厝火，岂敢谓安？是为余忧患时代。国变以来，

侨居沪渎，乡关万里，欲归不得。末疾纠缠，已逾十载。桐悲半死，杨岂生稊。是为余衰病时代。自兹以往，未之或知。佛法谈过去身与未来身，究不若现在身迹象可寻，非同向壁虚造也。

【大意】

想我从少年到中年，从中年到老年，每天都在惶恐、谨慎、战战兢兢中度日。概括我的一生各个时期，幼年八岁丧父，与寡母相依为命，形影孤单，这是我凄苦悲凉的时代。长大后读圣贤书，屡次考试不第，等到后来中举，达到目的，而我已中年了。做官十余年没有提升，自思我将老此一生，再不会有做高官参议朝政的那天了，这是我仕途沉滞，心中苦闷的时代。后来我的机遇来了，破格擢升我为京尹（京师的地方行政长官），后又调任我为运漕总督（掌管全国水路运输交通），一年后，又调任我为河南、江苏巡抚，不久，又调我为四川总督，还未赴蜀接任，忽又奉命赴湖广接任。今皇上继位（溥仪做皇帝，国号宣统）仍令我参与军务，奉命为直隶总督兼北洋大臣。不了解的人都惊讶，而我受恩愈重，报恩则愈难。国事的变故，难以预测，而祸藏其中更为人忽视，比如睡在堆积柴禾上面，在没有点燃柴禾时，已潜伏极大危险，岂能说安全吗？这是我的忧患时代。国变后（指辛亥革命推翻满清政府），我侨居上海，无声无息十多年过去了，故乡相隔万里，想回去都不能够，“梧桐已半死，杨柳亦将枯衰”，这是我一生的衰病时代。未来不知结局如何，佛法谈前世与今世，不如在现实境遇中去寻踪迹，决不是如面壁传声，制造虚构。

【注释】

〔注1〕“南宫”本指南方星宿，借指朝廷，这里指参加科举考试。“南宫累次报罢”意为：我命里注定，多次科考都没有考上。作者贵州籍，在南方，故以南宫来形容。

[注2] 幸而获售：实现达到目的。

[注3] 冯唐白首，巷遇无期：冯唐：人名，汉武帝时官中郎，至年老未提升。巷遇，《史记·秦始皇本纪》“入则心非，出则巷议”，指只能在下面聚在一起议论朝事。

[注4] 今上初元：今上即皇上。初元，帝王登基后须改年号，初元指改元之初。

【原文】

辛丑简任^[注1]漕督，移抚汴吴，升督湖广，遂领北洋，前后十年。时抱栗栗之惧，而不愿居赫赫之名。所以自慰者，厥有三端：一不联络新学家；二不敷衍留学生；三不延纳假名士。衙斋以内，案无积牍，门少杂宾，幕府清秋，依然书生本色。连圻僚友，有讥余太旧者，有笑余徒自苦者，甚有为以上诸流人作介绍者，均一笑置之，宁守吾素而已。

【大意】

光绪二十七年（1901年），我奉命为漕运总督，后又为河南、江苏巡抚，又擢升湖广总督，于是有了统领北洋军的权力。前后十年期间，我战战兢兢做官，从不显耀，还立三条规矩，不与新派学人联络，不应承留学生，不招纳假名士。官衙内无积压公文文书，府内也无不相干的宾朋，官署清廉，仍保留书生本色。新朋旧友们讥笑说我太保守，有的笑我自讨苦吃，甚有为以上这些人作介绍的，我都付之一笑，宁愿遵守我的本心而已。

【注释】

[注1] 简任：选择任用。

【原文】

人生科名为一事，禄位又为一事。余年十九捷贤书，业师

谭紫垣先生^[注1]，精子平术^[注2]，谓余乙年^[注3]既中乙年科，丙年必中甲科，连捷可卜。诂丙子会试榜发，荐而未中，沉沦十载。至丙戌，岁仍逢丙，始克释褐。当殿试之前，李莛园少詹^[注4]约集同乡诸同年，于寓斋习书大卷，虽不能工，较诸君子未敢多让。诂传胪日^[注5]，赵仲莹^[注6]同年居然大魁^[注7]，莛园之从弟小洲同年、家松珊兄，均列二甲^[注8]，入翰苑，而余以一字之误，竟置三甲，以主事^[注9]用，签分兵部。京师习惯，以吏、户二部为优选，刑部虽瘠，补缺尚易，工部亦有大婚陵工保案，以冀捷获，惟礼、兵二部为最苦。礼部尚无他途杂进，依然书生本色，最次莫如兵部员司，以常年测之，非二十年不能补缺。莛园少詹深惜余不入词馆^[注10]，又以戎曹无可展布，叹余有才不遇。良朋知己，迄今铭感。诂事出意料之外，甫十年，余已补缺，又五年，遂升京兆^[注11]，持节漕河^[注12]。匪特同乡赵、李诸君望尘不及，即丙戌一榜同年，置身青云，亦未有如余之早者。然余仕途升阶，仍系拾级以进，初无躐等之获、捷径之干。此无他，时会不值，则一第如登天之难；遭际适逢，则八座^[注13]如拾芥之易。其中殆有天焉，非人世恒情所能揣测者也。

【大意】

人生求功名考科举是一件事，封官进爵又是一件事，我十九岁已习圣贤书，受业恩师谭紫垣先生说光绪二年（即乙年，干支为丙子）既中乡试，待到下一次丙年，会试必然也会中进士，当传捷报定在意料之中。岂料三年后的科举会试我却都没有中，如此默默无闻十年，至光绪十二年（干支为丙戌，是为丙年）我始会试得中进士，和我一同会试的同乡李莛园少詹邀约会试的同乡们在书房温习各自会试文章，我觉得我的文章虽不是最好，但也不差于别人。岂料发榜这天，赵仲莹同年居然名列榜首，李莛园的叔伯兄弟小洲均列二甲而进了翰林院，我以一字之差而列三甲，签署分我为兵部主事补缺。按当时官场，

六部中以吏、户二部最好，刑部补缺的机会最多，工部也有若遇大工程，获补缺机会和希望也最多，惟独礼、兵二部最苦，礼部无其他补缺机会的途径，兵部最差，候补机会最少。李端棻以我被分在兵部补缺而叹息我怀才不遇，知己好友的厚爱，我至今铭感心头。事情变化往往始料不及，就连早我丙戌一榜的同年，已做了高官的，都没有我提升得如此快。仕途连连高升，我并没有走什么捷径，而是机缘二字，机缘不遇，升一级也如登天还难，机缘来了就是任高官六部尚书，也如俯身拾小草而已，其中恐只有天公主裁，不是世人常情所能揣摩预测的了。

【注释】

[注1] 谭紫垣：字元奎，道光十四年（1834年）举人。

[注2] 子平术：宋代徐子平，精于星命之术，曾创算命中的“四柱”法，后世术士以八字推算命运称为“子平术”。

[注3] 乙年：指农历纪年中逢“乙”的年份。作者自叙，光绪二年（丙子）会试未考中，十年后至光绪十二年（丙戌）会试考中，“岁仍逢丙”，即此意。

[注4] 李莪园少詹：李端棻，字少詹，号莪园同治进士，历任学政、刑部侍郎等职，清末维新派，因支持康有为、梁启超变法主张，戊戌政变被革职，充军新疆。

[注5] 传胪：殿试后由皇帝宣布登第进士名次的典礼。

[注6] 赵仲莹：即赵比炯光绪十二年（1886年）进士，殿试一甲第一名，中状元，授翰林院修撰，光绪十四年出任四川乡试主考，后任广西学政。

[注7] 大魁：状元的别称。皇帝对会试录取的贡士，在殿廷上亲策问考试，为殿试，殿试一甲第一名为状元。

[注8] 二甲：殿试共分一甲、二甲、三甲、一甲第二名为榜眼，第三名为探花。二甲第一名通称传胪，三甲第一名亦间称之。

[注9] 主事：官名，进士分部，须先补主事。

[注10] 词馆：指翰林院。

[注11] 京兆：郡名，后改顺天府为京兆地方。京兆为官名，又称京兆尹，为京兆地方的行政长官。

[注12] 持节漕河：原文意思是任漕运总督。

[注13] 八座：八个官署，即吏、户、礼、刑、工、兵六部加尚书、尚书令，称为八座。

【原文】

京官得缺早迟，均有定数。丙申年五月，随荣文忠公^[注1]赴津查办事件。公余茗话，公问余年几何，补缺约计何时。余对曰：行年已四十，到部亦十年，叙补名次第八。即每年出缺一次，亦须八年始能叙补。恐此生以冯唐老矣。公云：观君骨相气色，五年内必有非常之遇。而部中补缺例须计俸，未可躁进。相与吁叹久之。诂五月杪，事竣还京，司吏来告，余名已列第三。迨至七月杪，竟列第一。八月缺出，居然顶补。缘同曹诸友此数月中，有丁艰病故者，有请假告养者，并有改官外省者，纷纷离部，不啻为我前驱，宁非奇事！诂不一月，又有缺出，各堂以余升补，为他友巧于营谋，以势力攫取去，余姑让之。厥后，其友一帆风送，洊荐升苏藩，而余适由汴州调抚江苏，转临其上。某友来谒，追维往事，颇有惭色。余则下车一揖，倾盖如常^[注2]。前尘昔梦，久已忘之矣。

【大意】

京官补缺迟早，都是有规定日子的。光绪二十二年五月，我随荣文忠公赴津查办公务，在公务之余喝茶闲聊时，荣禄问我今年多大，我答已四十岁了，自我至兵部后补已十年，按叙补名次现在轮到我是第八位，如果每年补缺一个名额的话，也须八年后我才能补缺，荣禄说：“观你骨相气色，五年内必有变动，而兵部补缺按例是以俸禄来计算的，你不要急躁求进”，说